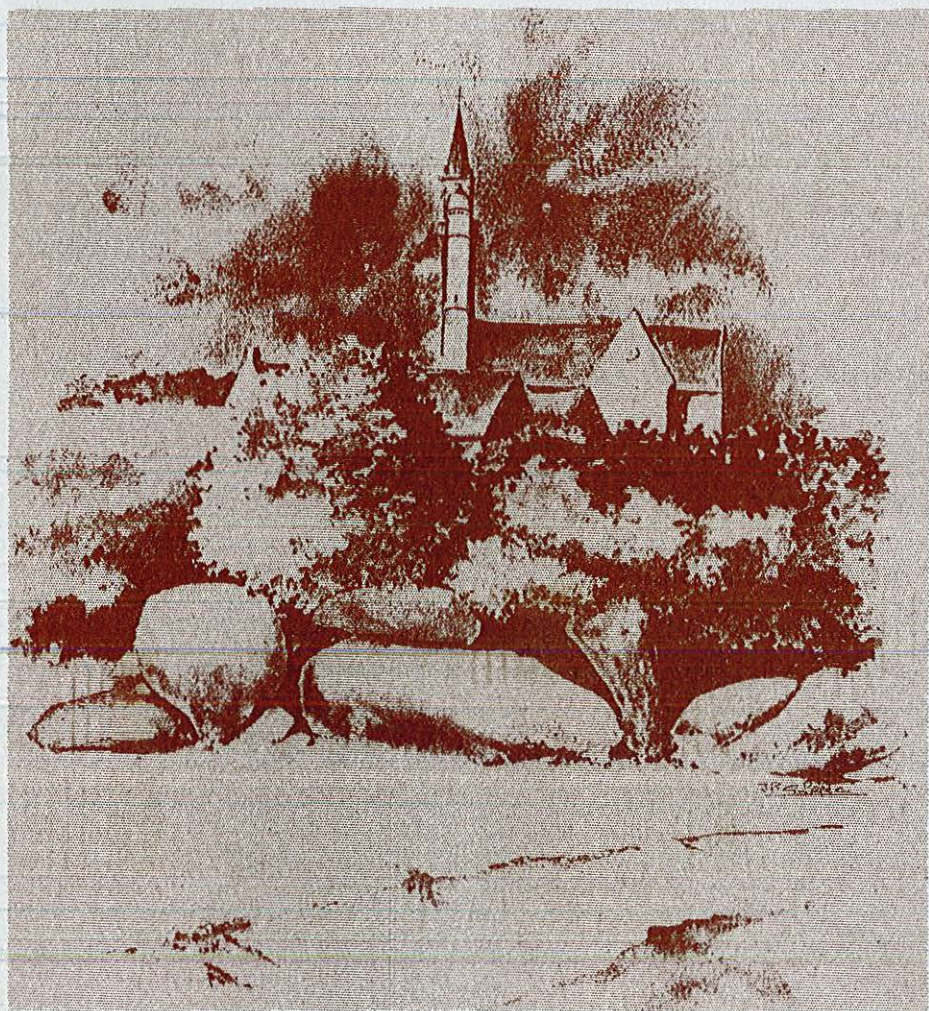




breiz a gam

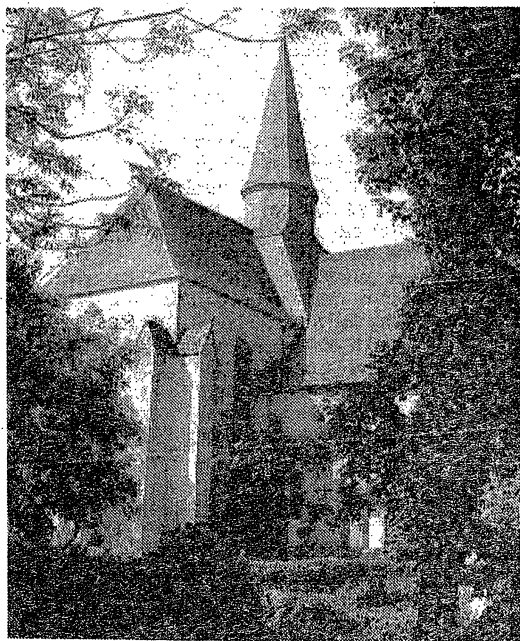


18





Roger Dôjean



breiz a gam 18

table / taolenn

breiz a gan 18

- 3 Peb tra a dremen
- 6 Pedennig
- 7 Kantik da Zant Vaze
- 9 Ni ho salud, Mari
- 12 Epad ma sked splannder an deiz
- 14 Na kaer eo da ano
- 17 Pa deu d'am zonz
- 19 Warzu ennoh, Aotrou
- 20 Alleluia! Kanom or joa
- 22 Hano santel Jezuz
- 25 Kan an elez
- 29 Alta Trinita beata
- 30 Blavez mad
- 32 Magnificat / Benedictus
- 34 Exsultet caelum laudibus
- 35 Omnes gentes plaudite
- 36 Brillante étoile en notre nuit
- 37 Gaude, Mater Polonia
- 38 Jubilate Deo omnis terra

C'est en Janvier 90 que paraissait le précédent Breiz a gan, sous le numéro 17. Le numéro 16 avait paru trois ans auparavant. Il aura donc fallu attendre cinq ans pour voir paraître le 18ème de la série ...

Est-ce à croire que l'inspiration tarit ou que la demande n'est plus d'urgence? Disons plutôt que l'impressionnante moisson déjà engrangée (plus de 300 titres en 17 livrets!) nous incite à compulser les archives et à reprendre de temps en temps le meilleur du passé.

Mais comme la «matière» musicale est inépuisable, nous avons exploré de nouveaux domaines, adapté ou créé de nouvelles musiques, choisi de nouveaux textes (bretons, latins, français...) et si l'inspiration dominante est toujours bretonne, on sera heureux d'y trouver aussi quelques «incontournables» du répertoire européen.

Roger Abjean

Carantec - Juin 1995

peb tra a dremen

Musique: choral Gallois de John Hughes / Arrangement pour chœur mixte : Roger Abjean

INTRODUCTION (orgue) 1 et 3 : Quatuor ou chœur d'hommes

1. 'lid peb den ar
3. An de-liou a

1. vu-hez 'zo tenn, kaer en-deus kaoud le-ve-neg,
3. gouez en dro deom, An bleu-niou a goll o sked

1. Kaer en-deus kaoud ye-ked oustenn e ka-vo eun deiz ar
3. ken bu-han e teuz ar ge-ned ken dis-ter eo ar vu-

1. lez. War-berh heol, ten-va-li-jun; War-berh deiz e teu an
3. hez. On e-ne neu-ge ni-go En tu-all d'an oll ste-

1. Noz. Er bed-man peb tra d're-men, Rouz an den e-ged ar toz
3. a. Hag e'-no e' ka-vo tro da dan-va an euc-ted.

A la fin de 3 (ne garder que 2 temps sur la syllabe «ted», et observer 1 temps de silence; puis enchaîner sur la coda AMEN)

(orgue)

CHOEUR MIXTE

2. Or breudeur a houzañv kement ma kze-dont oh eet da bell!
Ni a oar...

2. Ni a oar m'oh a-tao a-mañ med int. i n'ho ka-vont ket.
(Aiz aux tenors)

Neu-ge pe-dom e-vel-henn "Be-zit di-neh ha dis-pont

2. a-mañ e-mañ ho Je-zuz" Hag e' ve-loh an Aotrou.

Reprise en (A)
(orgue pour introduire en (A) le couplet 3) 3. An de-liou... (Jusqu'à Fin.)

Coda : Amen, après le couplet 3.

A - men. A - men. A - men. A - men!

J. Fin

PEB TRA A DREMEN

1. 'Vid peb den ar vuhez 'zo tenn;
Kaer en-deus kaoud levez, Kaer en-deus kaoud yhed ouspenn,
E kavo eun deiz ar bez.
War-lerh heol, teñvalijenn,
War-lerh deiz e teu an noz;
Et bed-mañ peb tra 'dremen,
Koulz an den eged ar roz.
2. Or breudeur a houzañv kement
Ma kredont oh eet da bell!
Ni a oar 'm oh atao amañ.
Med inti n'ho kavont ket.
Neuze pedom evelhenn:
«Bezit dineh ha dispont,
Amañ emañ ho Jezuz!»
Hag e weloh an Aotrou.
3. An deliou a gouez en-dro deom,
Ar bleuniou a goll o sked;
Ken buan e teuz ar gened,
Ken dister eo ar vuez!
On ene neuze 'nijo
En tu-all d'an oll stered
Hag eno e kavo tro
Da dañva an eürusted!

(Komzou : J. Séité - J. an Irien)

TOUT PASSE

1. Pour tout homme la vie est rude;
Même s'il trouve le bonheur,
Et en plus une bonne santé,
Un jour il connaîtra le tombeau.
Après le soleil, les ténèbres,
Après le jour vient la nuit;
Ici-bas, tout passe,
L'homme comme la rose.
2. Nos frères supportent tant
Qu'ils croient que vous êtes loin!
Nous savons que vous êtes proche.
Mais ils ne vous trouvent pas!
Alors voici notre prière:
«Soyez sans crainte,
Il est là, Jésus, votre Sauveur!»
Et vous verrez le Seigneur.
3. Les feuilles tombent alentour;
Les fleurs perdent leur éclat;
Si vite s'en vont nos forces
Et si fragile est la vie!
Notre âme alors s'en ira
De l'autre côté des étoiles
Et là elle pourra
Goûter le grand bonheur.

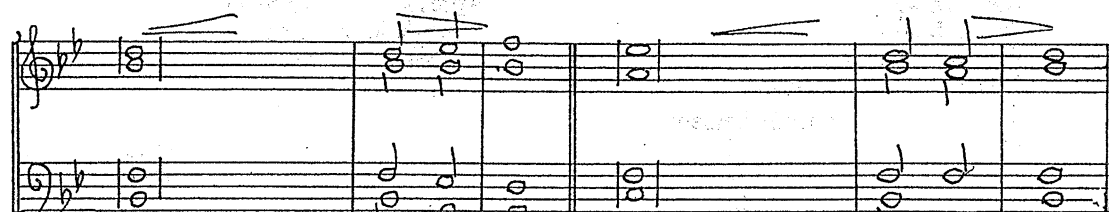
(d'après J. Séité - J. Irien)

L'original gallois «Arwelfa» est écrit pour chœur d'hommes



pedennig

Texte et musique originale : Rév. Éli Jenkins / Dylan Thomas / Texte breton : Job Séité



1. O Jezuz, salver ben-ni-get, Klevit or monez gla-ha-zet.
2. Kanom breman ho ma-de-lez, Bevom en ho ka-ran-tez.



1. Ni ho ped a greiz ka lon Skuillit warnom ho par-don.
2. C'hwil 'zo evidom ken mad Trugarezuz 'vel eun tad.

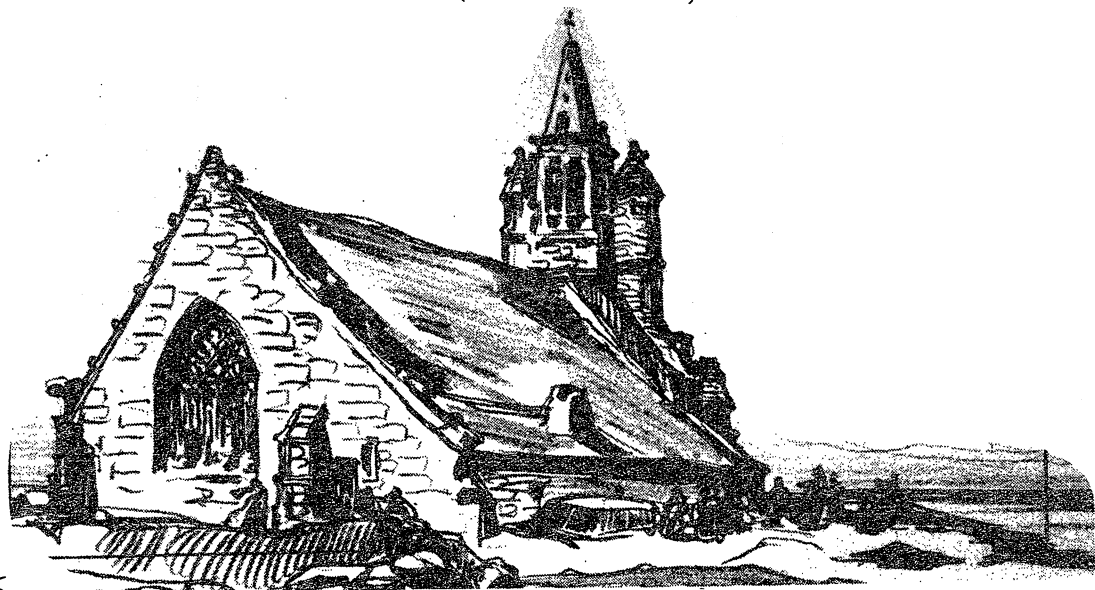
PEDENNIG

1. O Jezuz, Salver benniget,
Klevit or mouez glaharet:
Ni ho ped a greiz kalon,
Skuillit warnom ho pardon.
2. Kanom breman ho madelez,
Bevom en ho karantez.
C'hwil 'zo evidom ken mad,
Trugarezuz 'vel eun tad.

PETITE PRIERE

1. O Jésus, Sauveur béni,
Entends notre plainte :
Nous te prions de tout cœur,
Accorde-nous ton pardon.
2. Et maintenant chantons ta bonté,
Et vivons en ton amour.
Tu es pour nous si bon,
Plein de tendresse comme un père.

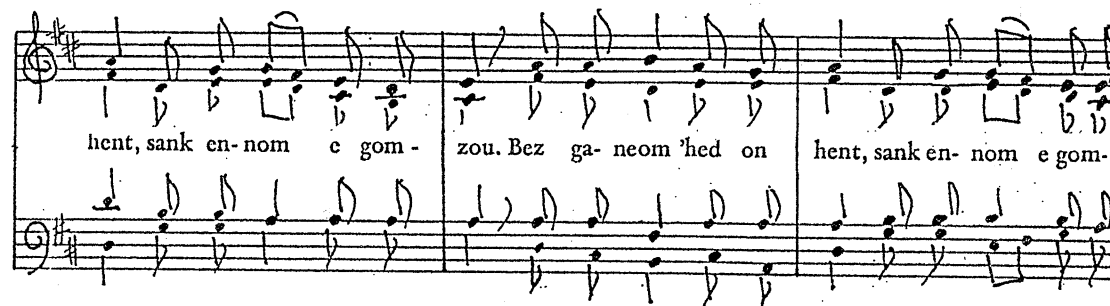
(Texte breton : Job Séité)



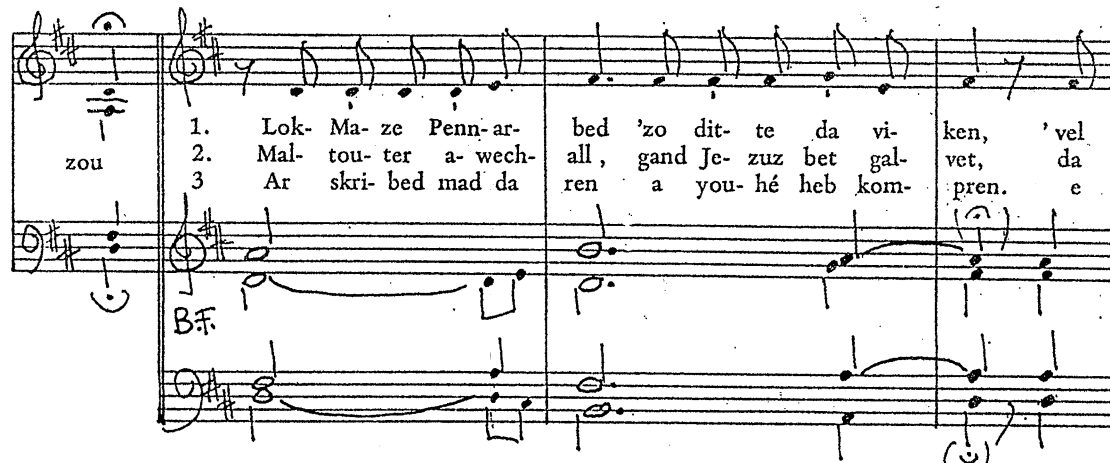
kanzik da zant vase



Diskan: Ka vet 'peus war da hent eur Zal-ver, eun Ao-trou. Bez-ga-neom 'hed on



hent, sank en-nom e gom-zou. Bez-ga-neom 'hed on hent, sank en-nom e gom-



1. Lok-Ma-ze Penn-ar-bed 'zo dit-te da vi-ken, 'vel
2. Mal-tou-ter a-wech-all, gand Je-zuz bet gal-vet, da
3. Ar skri-bed mad da ren a you-hé heb kom-pren. e



1. eur mor a zour-réd e sam-mi or pe-denn. vel eur mor a zour-
2. vreu-deur gwe-let-fall da bre-ja 'peus pe-det. da vreu-deur gwe-let
3. klas-ke Mab an Dén sa-ve-tei pe-he-rien. e klas-ke Mab an

1. réd, e sam- mi or pe- denn.
2. fall da bre- ja 'peus pe- det.
3. Den sa- ve- tei pe- he- rien.

Texte : Job an IRIEN
Musique : Roger ABJEAN

Cantique composé pour les
fêtes de l'abbaye St Mathieu

Plougonvelin - Août 1994

Dikan

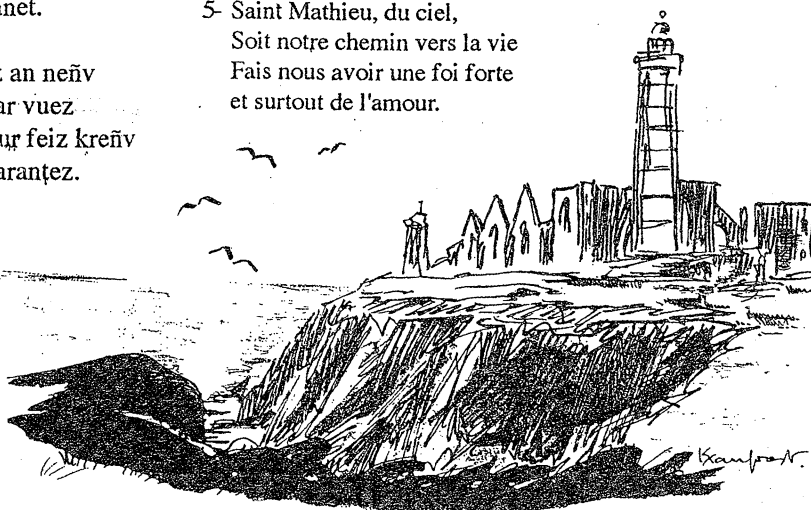
Kavet 'peus war da hent
Eur Zalver, eun Aotrou
Bez' ganeom 'héd on hent
Sank ennom e gomzou

Refrain

Tu as trouvé sur ta route
Un Sauveur, un Seigneur
Sois notre compagnon de route
Inscris en nous ses paroles.

- 1- Lokmaze Penn-ar-Béd
'zo dit-te da viken
'vel eur mor a zour-réd
e sammi or pedenn.
- 2- Maltouter a-wechall
Gand Jezuz bet galvet
Da vreudeur gwelet fall
Da breja 'peus pedet
- 3- Ar skribed, mad da rén,
a youhe heb kompren
e klaske Mab an Dén
savetei peherien.
- 4- Karantez Mab an Dén
'peus gwelet ha rannet.
Skrivet 'peus 'vid peb dén
e gomzou entanet.
- 5- Sant Vaze, euz an neñv
bez on hent d'ar vuez
Gra m'on no eur feiz kreñv
ha dreist-oll karantez.

- 1- Locmaze Finistère,
est à toi pour toujours
comme une mer d'eau qui coule
tu te chargeras de nos prières.
- 2- Publicain autrefois,
Appelé par Jésus,
Tes frères méprisés
Tu les as invités à dîner
- 3- Les scribes, tout puissants,
criaient sans comprendre
que le fils de l'homme
voulait sauver les pécheurs.
- 4- L'amour du Fils de l'Homme
Tu l'as vu et partagé.
Tu as écrit pour chaque homme
ses paroles enflammées.
- 5- Saint Mathieu, du ciel,
Soit notre chemin vers la vie
Fais nous avoir une foi forte
et surtout de l'amour.



ni ho salud mari

«NI HO SALUD, MARI !» Ce titre regroupe différents textes bretons de prière à Marie:
1: Paraphrase de l'AVE MARIA par Maodez Glanndour - Musique : thème breton recueilli
par Duhamel - 2: Répons des Complies du dimanche, air grégorien pour les dimanches de
Pâques. - 3: Antienne des Complies pour le temps de Pâques («Regina Caeli») sur le ton
solennel. - Le REFRAIN, chanté par le chœur, à la fin de chaque intervention du quatuor
est un choral anglais de John GOSS. Ce choral mis à part, tous les arrangements musicaux
et les harmonisations sont de Roger ABJEAN.

1

R/ Ni ho salud, o Rou- a - nez! o Ma- ri leun a dru- ez!

bu-hez, douster hag es- pe-zans be- git on al- ro-ka- dez;

San- tez Ma- ri, Mann da Zou- e pé- dit, pé- dit é- vi- dom!

Fin

- ① R/ Nous vous saluons, ô Reine, Marie, pleine de pitié.
Notre vie, notre douceur, notre espérance, soyez notre avocate.
Sainte Marie, mère de Dieu, priez, priez pour nous!
- ② 1. Salut, Marie, pleine de grâce et de bonté. ô!
Par le Père vous êtes choisie pour être la mère du Sauveur.
2. Par la force et la puissance de l'Esprit vous avez porté le fruit sacré.
Pure et toujours bienveillante, le vrai Fils du Père et votre fils, Jésus.
3. Sainte Marie, Mère de Dieu, priez toujours pour nous,
Maintenant et à cette heure amère où viendra sur nous la mort.
au Refrain : Nous vous saluons ...
- ③ 1. Entre tes mains, Seigneur, je remets mon esprit, Alleluia, alleluia.
2. Tu m'as racheté, Dieu de fidélité, Alleluia, alleluia.
3. Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint.
Entre tes mains ... Au refrain : Nous vous saluons ...
- ④ Reine du ciel, réjouissez-vous, alleluia! Car celui qu'il vous fut donné de
porter, alleluia! est ressuscité comme il l'avait dit, alleluia! Priez Dieu pour
nous, alleluia! au Refrain: Nous vous saluons ...

2

1. Sa-lud, Ma-ri, Mamm ha gwer-
 2. Dre nerz ha gal-loud ar Spe-
 3. San-tez Ma-ri, Mamm da Zou-

hez, leun a ge-ned, a va-de-lez,
 red, eur frouez san-tel hoh-
 e, pe-dit 'vi-dom e peb ma-re,

O ! 1. C'hwí gand an Tad 'zo di-ba-
 2. Glan ha meur-bed ma-de-le-
 3. Bre-man 'vel d'an deiz ken ga-
 bet. Da ve-za Mamm Sal-
 zuz, Gwir Vab an Tad, ho
 ro, Ma teu-io war nom

3

1. ver ar bed.
 2. Mab Je-zuz.
 3. ar ma-ro.

E-tre ho taou-arn sakr e la-kan va spe-

(R₂) red, Ao-trou, Al-le-lou-ia! Al-le-lou-ia! On das-pre-net

(Fin)

hoh-eus, Dou-e a fe-al-ded (R₂) Alle ... Gloar d'an Tad ha d'ar Mab ha

(R₁) Reprise du Refrain No 1

d'ar Spe-red San-tel.. E-tre ho taou-arn ...

Les chœurs 2 / 3 / 4 sont réservés au Quatuor vocal (mélodie à l'alto)
 Le Refrain (No 1) est réservé au chœur mixte.

4

Rou-a-nez an Neñv, en ho joa Al-le-

lou-ia! Tri-dit rag an Hi-ni ho --

peus dou-get Al-le-

lou-ia! 'Zo ad-sa -- vet 'vel la-va-ret Al-le-lou-ia!

P. Pe-dit e-vi-dom Dou-e Al-

Rall... au Refrain No 1

le-lou-ia!

epad ma sked splannder an deiz

EPAD MA SKED SPLANNDER AN DEIZ

1. Epad ma sked splannder an deiz war or buhez-ni,
On diwallit bepred, on diwallit.
Mari, or Mamm garantezus, beillit warnom, beillit bepred.
2. Taolit eur zell madeleuzus warnom oll er béd.
Ar béd a zo eur mor leun a gerreg.
Rénit or bag daved an neñv, daved Jezus ho Mab karet.
3. Santez Mari, or Rouanez, pa deuio an eur,
Digorit ho palez, o Mamm dener.
Euz barr an neñv, o Mamm dener, klevit pedenn ho pugale.

1. Tant que brille la splendeur du jour sur notre vie,
Gardez-nous, toujours, gardez-nous!
Marie, notre tendre Mère, veillez sur nous, toujours!
2. Jetez un regard de tendresse sur nous tous en ce monde,
Le monde est un océan rempli d'écueils.
Conduisez notre barque vers le ciel, jusqu'à Jésus, votre fils.
3. Sainte Marie, notre Reine, quand viendra l'heure,
Ouvrez votre palais, o tendre Mère.
Du haut du ciel, ô tendre Mère, écoutez notre prière!

Texte breton: Job Séité / Musique: choral anglais / Harmonisation: Roger Abjean



F.P. Guiric

1. E-pad ma sked splann dez an deiz war or buhez-ni, on diwallit be-
1. E-pad ma sked splannder an deiz war or buhez, on diwal-
1. (Rall..) di-wal-lit. Mari, or mamm (alt.) ga-ran-te-zuz beillit warnom,
1. (P.) Ma-ri or mamm ga-ran-te-zuz
1. lit bepred on di-wal-lit. Ma-ri or mamm ga-ran-te-zuz beillit
FIN
1. beil-lit be- 2. Tao-lit eur zell ma-de-le-zuz warnom oll er béd.
1. Warnom be- 3. Santez Ma-ri or Rou-a-nez, pa deu-io an eur
2. Ar béd a zo eur mor leun a ger-reg. Ré-nit or bag da-ved
3. di-go-rit ho pa-lez o Mamm de-ner. Euz barr an neñv o Mamm
2. an neñv da-ved Je-zuz ho Mab ka-ret.
de-ner. Kle-vit pe-denn ho pu-ga-lei.

Interprétation :

Après le 2ème couplet, on peut reprendre le No 1, dans la nuance piano. (jusqu'à Fin)

Plouider : 25 Avril 1995

na kaer eo da ano

S. chœur

R/ Na kaer eo da a- no dre ar bed a- bez, Ao- trou! Al-

le- lu- ia! Al- le- lu- ia! *Fin* Bras eo an neñ- vou! Bras i-

ve da splann- der, Ao - trou! A oll vis- koaz ha da vir- vi- ken! Na

(quatuor Vocal)

1. Ao - trou' ka- ret am- eus ar bed- mañ krou- et 'vi- dom, Al- le- lu-

1. ia! Ar gwez hag ar mor, an oll dud o- peus gal- vet a oll- vis- koaz,

S. (Quatuor Vocal)

1. ha da vir- vi- ken. 2. Ha c'hwi eo a ga- ran, c'hwi ken tost ou- zin, Ao-

2. trou! Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia! Dis- koue- zit d'in an hent ma

C'hellint mond d'ho heul, Ao- trou. A oll- vis- koaz ha da vir- vi- ken!

(Coda)

(Chœur) f. Al- le- lu- ia! Al- le- lu- ia! Al- le- lu-

Al- le- lu- ia! Al- le- lu- ia! Al- le- lu- ia! - - -

ia! Al- le- lu- ia! Al- le- lu- ia! Al- le- lu- ia! *Fin*

R/ Na kaer eo da ano dre ar bed a-bez, Aotrou !
 Alleluia, alleluia!
 Braz eo an neñvou, braz ive da splannder, Aotrou,
 A oll-viskoaz ha da virviken.

1. Aotrou, karet am-eus ar bed-mañ krouet 'vidom.
 Alleluia, alleluia!

Ar gwez hag ar mor, an oll dud o-peus galvet
 A oll viskoaz ha da virviken!

2. Ha c'hwi eo a garan, c'hwi ken tost ouzin, Aotrou;
 Alleluia, alleluia!

Diskouezit din an hent ma hellint mond d'ho heul,
 Aotrou, a oll viskoaz ha da virviken!

R/ Qu'il est beau, ton nom par tout l'univers, Seigneur!
 Alleluia, alleluia!

Immense sont les cieux immense ta splendeur, Seigneur!
 Depuis toujours et à jamais!

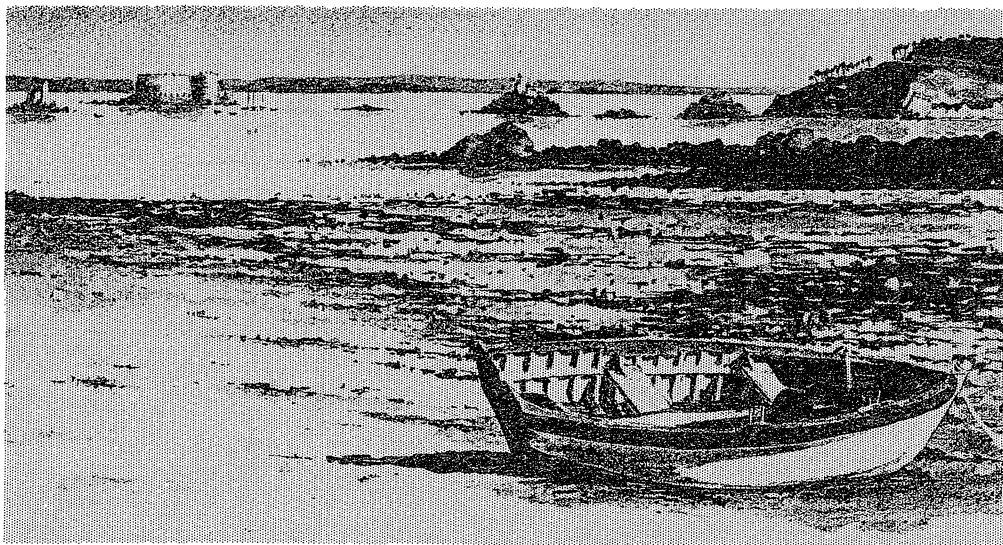
1. Seigneur, j'ai aimé ce monde créé pour moi,
 Alleluia, alleluia!

Les arbres et la mer et ce peuple que tu as appelé,
 Depuis toujours et à jamais!

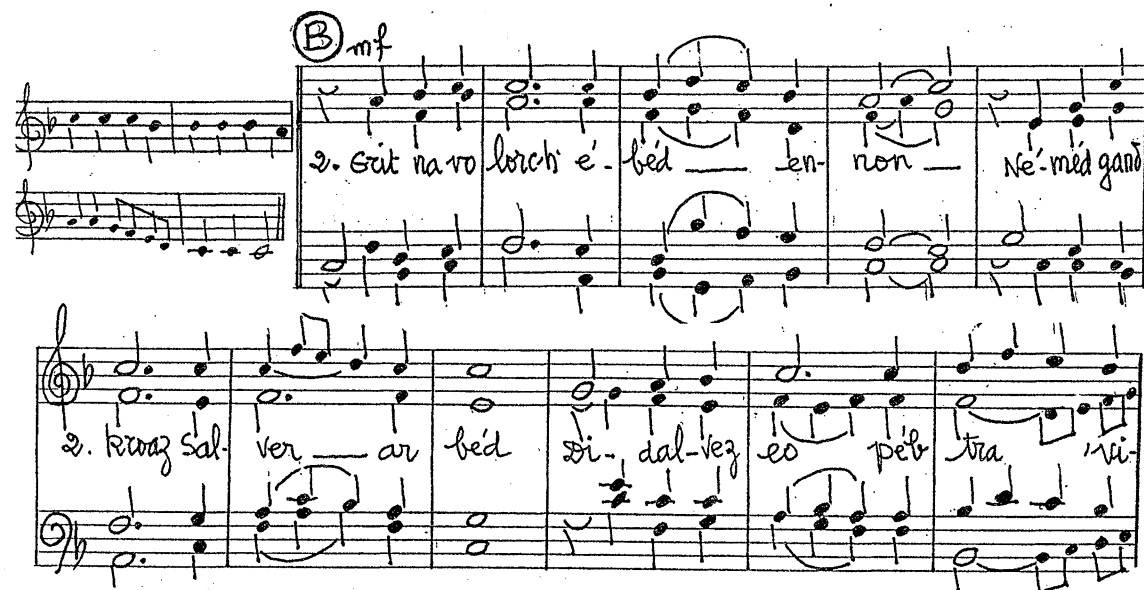
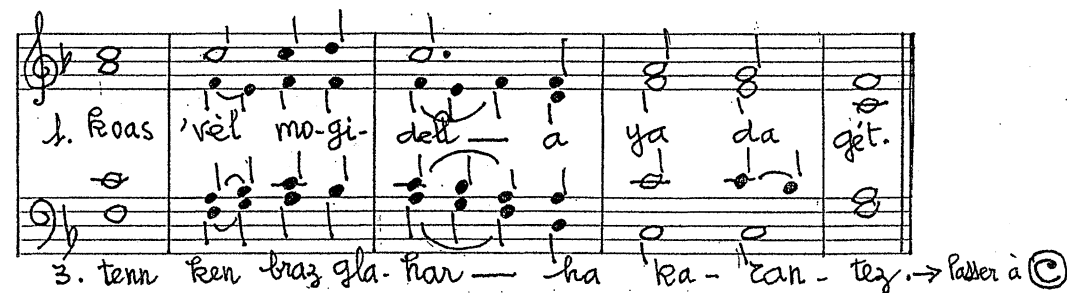
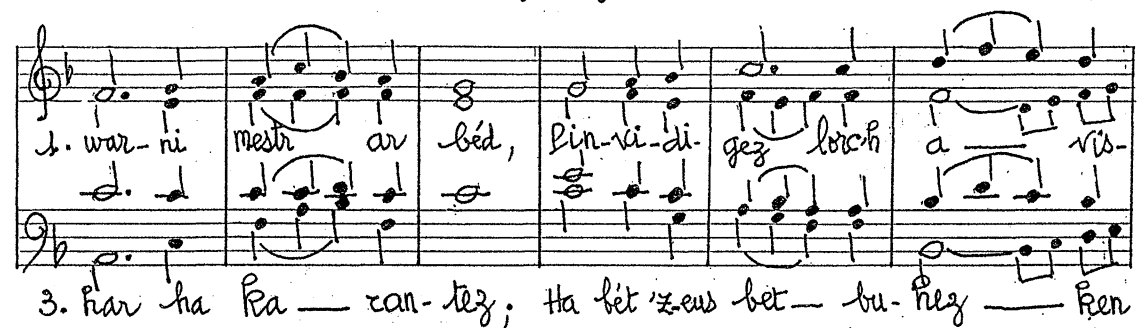
2. Et c'est toi que j'aime, toi, si proche, Seigneur!
 Alleluia, alleluia!

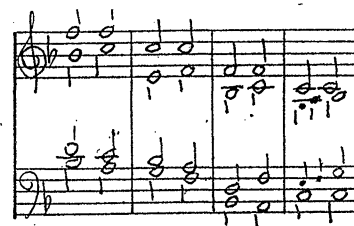
Montre-moi le chemin, que je puisse te suivre, Seigneur!
 Depuis toujours et à jamais.

Le refrain comporte une reprise qui se chante au début et après le couplet
 2. Mais on ne fait pas cette reprise après le couplet 1. Pour finir, après le
 dernier refrain, prendre la Coda.

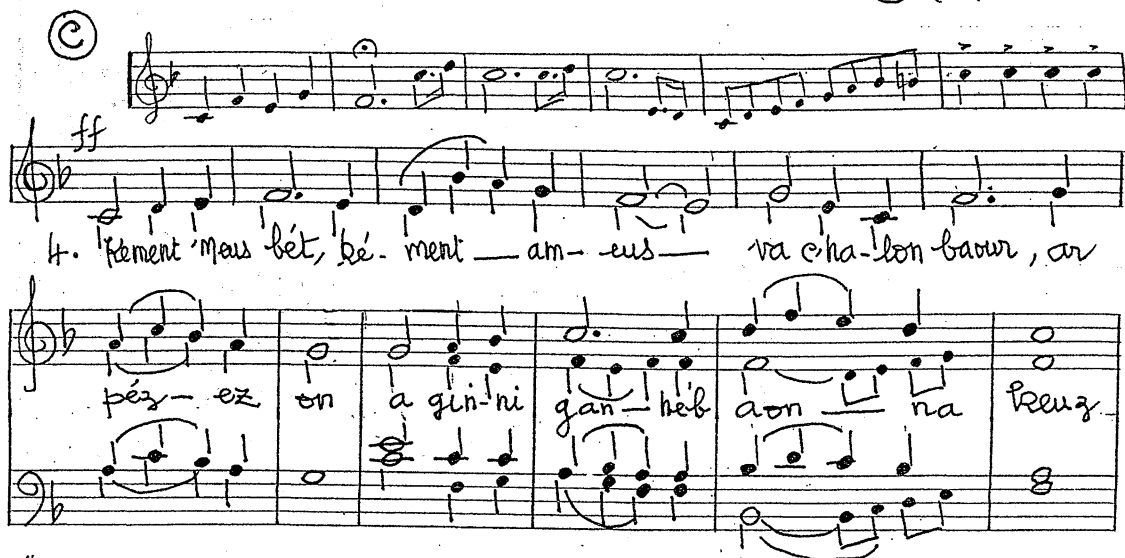


pa deu d'am zonj





Reveniz à (A) - (Couplet 3.)



Titre original : MORTE CRISTE (When I survey the wondrous cross) Choral meditation for male voices - MUSIC by EMRYS JONES - English words by Isaac Watts - Welsh words by P.J. Reddow Jones.

1- Pe deu d'am zoñj kaerder ar groaz
A varvas warni Mestr ar béd,
Pinvidigez, lorc'h a-viskoaz
'vel mogidell a ya da gét.

2- Grit na vo lorc'h e-béd ennon
Nemed gand Kroaz Salver ar béd
Didalvez eo pép tra 'vidon
E-kichenn gwad ar Mab karet.

3- Euz e zauarn hag euz e benn
'Tiver glahar ha karantez ;
Ha bet 'z-eus bet buez ken tenn,
Ken braz glahar ha karantez ?

4- Kement 'm-eus bet, kement am-eus
'Va c'halon baour, ar pezh ez on
A ginnigan héb aon na keuz
Prov a netra, med joa 'vidon.

1. Quand me vient à l'esprit la beauté de la croix
Où mourût le Maître du monde,
Richesse, orgueil à jamais
Ne me sont que fumée.

2. Qu'il n'y ait plus de fierté en moi
Que pour la croix du Sauveur du monde!
Rien pour moi n'a de valeur
Hors le sacrifice du Fils bien-aimé!

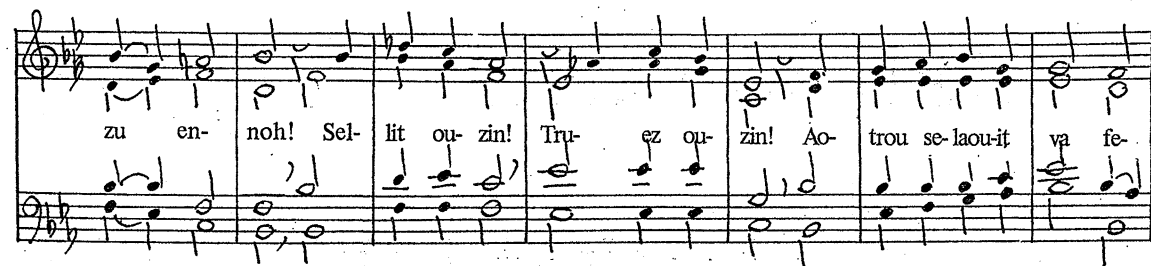
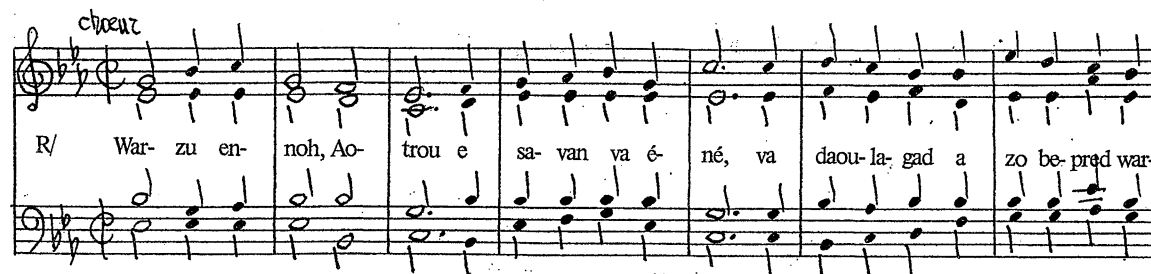
3. De ses mains, de sa tête,
Ruissellent douleur et amour.
Y eût-il jamais vie si rude,
Si grande souffrance et si grand amour?

4. Tout ce que j'ai reçu, tout ce que je possède,
Mon pauvre cœur et ce que je suis,
Je l'offre sans crainte ni regret,
Bien pauvre offrande, mais grande joie pour moi.

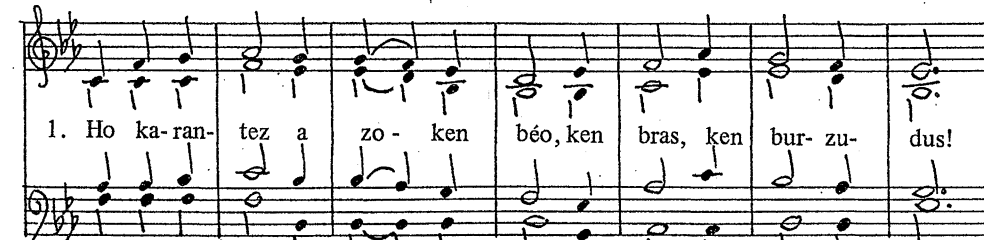
Texte breton : Job an Irien
Transcription pour choeur mixte : Roger Abjean

warzu ennoh, aotrou

Texte et musique (sur 2 chorals anglais) : Roger Abjean



2. Ma-de-le-zus hoh bét a-tao 'vi-dom'héd or bu-hez!
3. Klev or galv eus barr an neñv! O n'on di-le-zit ket!



2. Tao-lit foun-nus, 'vel en é-ro greu-nenn ho ka-ran-tez.
3. Dreizoh heb-ken é skéd a-tao ar peoh en on é-né.

R/ Warzu Ennoh, Aotrou e savan va éné;
Va daoulagad a zo bepred warzu ennoh;
Sellit ouzin, truez ouzin! Aotrou selauit va fedenn.

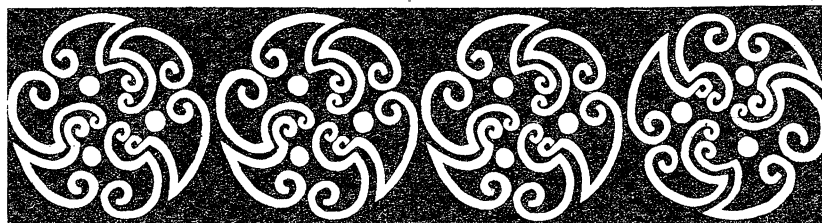
1. Ho trugarez a zo divent, ken frank ha léd ar mor!
Ho karantez a zo ken béd, ken bras' ken burzudus!

2. Madelezus oh bet atao 'vidom'héd or buhez;
Taolit founnus 'vel en éro, greunenn ho karantez.

3. Klev or galv eus barr an név; O! n'on dilezit ket!
Dreizoh hebken à skéd atao ar péoh en on éné.

R/ Vers Toi, Seigneur j'élève mon âme;
 Mes yeux sont toujours tournés vers toi;
 Regarde-moi, prends pitié de moi, entends ma prière!

1. Ta bonté est sans limites, immense comme la surface de la mer
 Ta tendresse est si vivante, si grande, si étonnante!
2. Tu as été plein de bonté pour nous durant notre vie;
 Répands largement, comme sur un labour, le grain de bonté.
3. Entends notre appel du haut du ciel; ne nous abandonne pas!
 C'est par toi seul que brille à jamais la paix en notre âme.



alleluia : kanom or joa

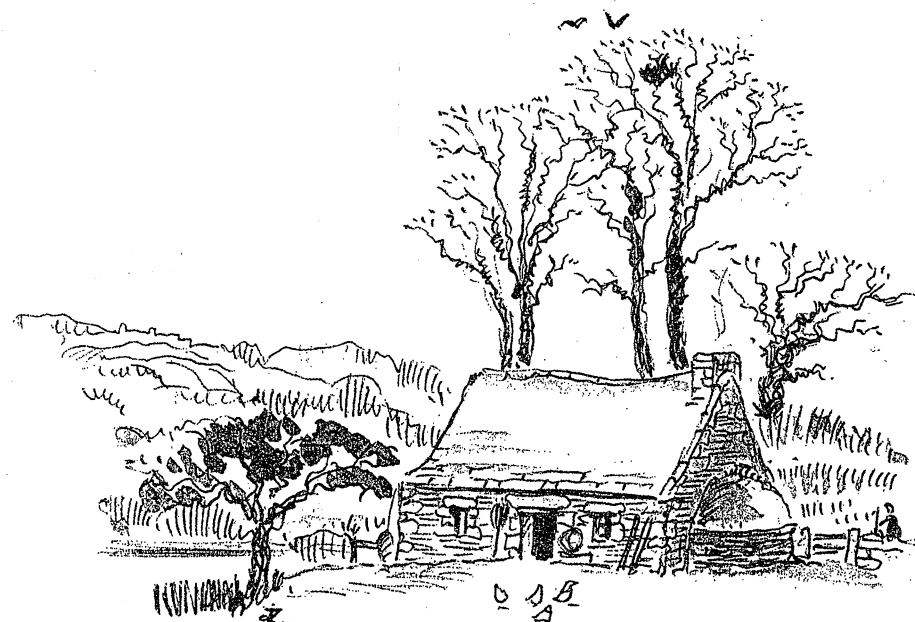


ALLELUIA! KANOM OR JOA!

1. Alleluia! Kanom, kanom or joa, kanom a vouez uhel.
 E halloud 'zo peurbadus, e vadelez ken burzudus.
 E zorn dehou e-neus va difennet, Bezit meulet, Aotrou Doue!
2. Alleluia! Kanom, kanom or joa, kanom a vouez uhel!
 'Héd or buhez, on labour, eh embannim e wirionez.
 E oberou a garantez vidom. Bezit meulet, Aotrou Doue!
3. Alleluia! Kanom, kanom or joa, kanom a vouez uhel!
 Lavarom a greiz kalon eur bennoz stard, frank ha gwirion!
 'Vid aur vuhez, ar pardon hag ar joa! Bezit meulet Aotrou Doue!

1. Alleluia! Chantons, chantons notre joie, chantons à haute voix!
 Sa puissance est sans limite, sa bonté si merveilleuse.
 Sa droite m'a défendu. Soyez loué, Seigneur Dieu!
2. Alleluia! Chantons, chantons notre joie, chantons à haute voix!
 Au long de notre vie, de notre labeur, je proclamerai sa vérité,
 Ses oeuvres de tendresse pour nous. Soyez béni, Seigneur Dieu!
3. Alleluia! Chantons, chantons notre joie, chantons à haute voix!
 Disons de tout coeur un grand merci, vrai et sincère!
 Pour la vie, le pardon et la joie! Soyez béni, Seigneur Dieu!

Musique : Choral anglais / Transcription, harmonisation et texte : Roger Abjean



hano santel jezuz

(moderato, recueilli) A QUATUOR VOCAL (avec alto)

1. Gloar da Je- zuz, a greiz kalon me ga- no. Gloar da Je- zuz, meu- leu- di d'e a-
2. Gloar da Je- zuz, Je- zuz, hoh a- no Dou- c war va e- ne eo gli- zenn ar beu-

1. no! Ha- no ka- ret di- ga- set euz an neñ- vou, E- vel ar mel c'hwi zo dous
2. re! Bo- ke- dig- paour, neu- se me oar di- ge- ri, Ar- han- tet oll, la-ouenn 'vel

1. d'am é- né. R/ Bennoz, mil ben- noz deoh, ô Je- zuz! Ra vo meu- let hoh
2. al li- li. P. Bennoz, mil ben- noz deoh, ô Je- zuz! Ra vo meu- let hoh

Rall. B CHOEUR (mélodie à la basse) 3. gloar da Je- zuz ha
ha- no du- di- uz! 3. gloar da Je- zuz, hoh ano san- tel 'zo ner- zu-

3. Gloar da Je- zuz! Je- zuz hoh a- no san- tel 'zo ner- zu-
gloar d'hoh a- no san- tel!
soh 'ged mil den a vre- zel. War an dou- ar, en neñv, en i- fern dou- na,
soh 'ged mil den a vre- zel! War an dou- ar, en neñv, en i- fern dou- na,

ha- no Je- zuz d'an oll a ra ple- ga! Bennoz, mil ben- noz deoh, ô Je- zuz- - - !
ha- no Je- zuz d'an oll a ra ple- ga!

Ra vo meu- let hoh a- no du- di- uz! (B.F.) (B.F.)

C 4. Gloar da Je- zuz ha gloar dezañ da vi- ken!
5. Gloar da Je- zuz ha gloar i- ve da Va- ri!

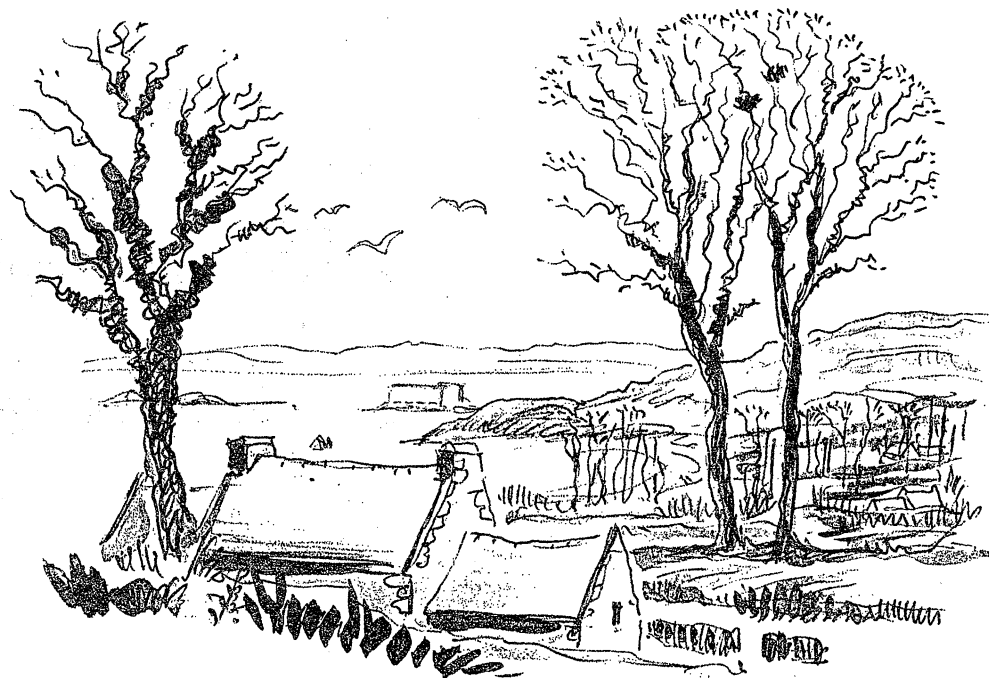
4. Eur ba- ra doz 'n-eus kae- roh ka- naou- enn! An Ar- hē- lez, an oll zent ar zen-
5. Ha- no- iou sakr deoh a- tao meu- leu- di! Hed va bu- hez, e- pad an e- ter-

4. te- zed, Stouet o fenn a zo o la- va- red: Bennoz, mil ben- noz
5. ni- te: Bezit du- di va ha- lon va e- ne!

R/ deoh, ô Je- zuz! Ra vo meu- let hoh a- no du- di- uz!
Rall...

1. Gloar da Jezuz! A-greiz kalon 'me gano.
Gloar da Jezuz! Meuleudi d'e ano!
Hano karek digaset euz an neñvou
Evel ar mel c'hwi 'zo dous d'am ene.
2. Gloar da Jezuz! Jezuz, hoh ano-Doue
War va ene eo glizenn ar beure.
Bokedig paour, neuse me oar digeri,
Arhantet oll, laouenn 'vel al lili!
3. Gloar da Jezuz! Jezuz hoh ano santel
'Zo nerzusoh ged mil den a vrezel!
War an douar, en neñv, en ivern douna,
Hano Jezuz d'an oll a ra plega!
4. Gloar da Jezuz ha gloar dezañ da viken!
Er baradoz 'n-eus kaerroh kanaouenn!
An arhélez, an oll zent, ar zentezed
Stouet o fenn a zo o lavared :
5. Gloar da Jezuz ha gloar ive da Vari!
Hanoiou sakr deoh atao meuleudi!
Hed va buhez, e-pad an eternité ,
Bezit dudi va halon, va ene!
- R/ Bennoz, mil bennoz deoh, ô Jezuz,
Ra vo meulet hoh ano dudiu!
1. Gloire à Jésus! De tout coeur je chanterai:
Gloire à Jésus! Gloire à son nom!
Nom bien aimé, venu des cieux,
Comme le miel, tu es douceur de mon âme.
2. Gloire à Jésus! Jésus, ton nom divin
Pour mon âme est rosée du matin.
Humble bouquet, je m'épanouis
Tout argenté, joyeux comme un lys!
3. Gloire à Jésus! Jésus, ton saint nom
Est plus fort que mille hommes de guerrel
Sur terre, au ciel, au profond de l'enfer,
Le nom de Jésus règne en maître!
3. Gloire à Jésus! Oui, gloire à jamais!
Au ciel il n'est pas de plus beau chant.
Les archanges, les saints et les saintes
T'adorent en disant :
5. Gloire à Jésus et gloire aussi à Marie!
Noms sacrés, à vous notre louange!
Toute ma vie, et pendant l'éternité
Soyez la joie de mon coeur, de mon âme.
- R/ Jésus, sois béni mille fois!
Que soit béni ton nom merveilleux!

MUSIQUE : sur une mélodie de H. SMART (mort en 1879)
Choral anglais - Harmonisation et texte breton:
Roger Abjean (cf. Cantiques bretons Le Marrec
P. 158 - No 117)



kan an elez

Quatuor vocal (mélodie à l'alto)

1. Se-laou- it kan an ê- lez, E- nor d'ar Ma- big Je- zuz !

1. D'ar bed peoh ha le- ve- nez-. Dou- e 'zo ma- de- le- zuz.

1. Ra za- vo an oll vro- iou da ga- na gand an ê- led-,

1. Gloar da Je- zuz on Ao- trou! D'ar bu- gel ne- vez ga- net !

1. Ka- nom oll mil meu- leu- di da Je- zuz ha da Va- ri !

Nou- el, Nou- el.
P. Nou- el, nou- el, nou- el. B.F. -

Mélo die aux basses

2. Meu- lom Je- zuz a vouez krenv- Mab an
(chanté) Dis- ken a ra euz an nenv- dre Va- ri, gwer-

2: Dou- e e- ter- nel.

2. hez san- tel. B.F. - er baou- ren-tez er goanv yud

Ke- mer 'ra or horf dis- ter-

B.F. f. E- vid be- za Or Zal- ver ha sa- ve- tei an oll dud,

E- vid be- za Or Zal- ver ha sa- ve- tei an oll dud,

O Je- zuz Em- ma- nu- el, ben- noz deoh, gloar e- ter- nel !

(Trompette)
nou- el, nou- el, nou- el.
nou- el - nou- el - nou- el !

3. Meu- leu- di deoh Prins ar peoh -

3. Meu- leu- di deoh Mab Dou- e ! Ar vu- hez a zo ga- neoh -

3. Da bep klen- ved ar pa- re. As- tenn a rit ho ti- vreh - D'or star-

3. da war ho ka-lon - Dre ho kras ni 'zo di-neh - da gaoud a-to

3. ar par-don da vond ga-neoh da re-poz er bed all n'ho pa-ra-doz.

KAN AN ELEZ

Selaouit kan an Elez :
Enor d'ar Mabig-Jezuz!
D'ar bed peoh ha levenez;
Doue 'zo madelezuz.
Ra zavo an oll vroïou
Da gana gand an Eled,
Gloar da Jezuz on Aotrou,
D'ar bugel nevez ganet.
Kanom oll mil meuleudi
Da Jezuz ha da Vari !

Meulom Jezuz a vouez krenv,
Mab an Doue eternel.
Diskenn a ra euz an Nenv,
Dre Vari, Gwerhez santel.
Kemer 'ra or horv dister,
Er baourentez, er goanv yud,
Evid beza or Zalver
Ha savetei an oll dud.
O Jezuz, Emmanuel,
Bennoz deoh! Gloar eternel!

Meuleudi deoh, Priñs ar peoh,
Meuleudi deoh, Mab Doue!

Ar vuez a zo ganeoh,
Da bep klenved ar pare.
Astenn a rit ho tivreh
D'or starda war ho kalon.
Dre ho kras ni 'zo dineh
Da gaoud ato ar pardon,
Da vond ganeoh da re-poz,
Er béd all 'n ho Paradoz.

Hervez eur hantik Kembraeg.
Brezoneg gand Visant Séité.

LE CHANT DES ANGES

Ecoutez le chant des Anges:
Honneur à l'enfant Jésus!
Au monde, paix et joie;
Dieu est miséricordieux.
Que se lèvent tous les peuples
Pour chanter avec les Anges:
Gloire à Jésus, Seigneur,
Gloire à l'Enfant nouveau-né.
Chantons tous mille louanges
À Jésus, à Marie.

Louons à pleine voix, Jésus,
Fils du Dieu éternel.
Il descend du ciel,
Par Marie, Vierge Sainte.
il prend notre corps de misère,
Dans la pauvreté, le dur hiver,
Pour être notre Sauveur
Et sauver tous les hommes.
Jésus, Emmanuel,
A toi, louange et gloire éternelle!

Louange à Toi, Prince de la paix,
Louange à Toi, Fils de Dieu!
En toi est la vie,
Tu guéris toute maladie;
Tu nous ouvres les bras
Pour nous serrer sur ton cœur.
Par ta grâce nous sommes en paix
Car nous avons le pardon;
Et avec toi nous reposerons,
En l'autre monde, le paradis.

Texte breton, d'après la version galloise.
Visant Seité. Musique: Mendelsohn -
Arrangement : Roger ABJEAN

alta trinita beata

Trinitatisgesang aus dem 15. Jahrhundert

(Ausgewählte Gesänge des Thomanerchors. Dritte Reihe, Nr. 31)

Für den praktischen Gebrauch eingerichtet
von Günther Ramin

Sehr ruhig (♩=76)

SOPRAN
ALT
TENOR
ASS

Al-ta tri-ni-ta be-a-ta, da noi sem-pre a-do-ra-ta,
Al-ta tri-ni-ta be-a-ta, da noi sem-pre a-do-ra-ta,
Al-ta tri-ni-ta be-a-ta, da noi sem-pre a-do-ra-ta,
Al-ta tri-ni-ta be-a-ta, da noi sem-pre a-do-ra-ta,

«Bienheureuse et très haute Trinité, que nous adorons toujours. Trinité glorieuse,
Unité merveilleuse, manne savoureuse et toujours si désirable!»

Die Wiederholung
im „mezza voce“ pp singen

Tri-ni-ta glo-ri-o-sa u-ni-ta ma-ra-vi-glio-sa!
Tri-ni-ta glo-ri-o-sa u-ni-ta ma-ra-vi-glio-sa!
Tri-ni-ta glo-ri-o-sa u-ni-ta ma-ra-vi-glio-sa!
Tri-ni-ta glo-ri-o-sa u-ni-ta ma-ra-vi-glio-sa!

Tu sei man-na sa-po-ro-sa e tut-ta de-si-do-ro-sa!
Tu sei man-na sa-po-ro-sa e tut-ta de-si-do-ro-sa!
Tu sei man-na sa-po-ro-sa e tut-ta de-si-do-ro-sa!
Tu sei man-na sa-po-ro-sa e tut-ta de-si-do-ro-sa!

blavez mad

Prelude orgue)

1. Bla- vez mad a zou-é tan, deoh bla-vez mad di- gand Dou- é. Bla- vez mad a zou-é-
 2. A- ven- tur vad d'ar re yaou- ank, d'ar re goz, pros- pé- ri- té! A- ven- tur vad d'ar ré

Tenors

3. Bla- vez mad a zou-é tan, ba- ra- doz e fin ho pu- hé! Bla- vez mad a zou-é

1. tan deoh bla- vez mad di- gand Dou-é. Bla- vez mad a zou-é tan deoh bla-vez mad
 2. yaou- ank, d'ar re goz peos- pé- ri- té. A- ven- tur vad d'ar re yaou- ank, d'ar re goz

3. tan, ba- ra- doz é fin ho pu- hé! Bla- vez mad a zou-é tan, ba- ra- doz é

1. di- gand Dou-é. Bla- vez mad a zou-é tan, deoh blavez mad di- gand Dou-é!
 2. pros- pé- ri- té! A- ven- tur vad d'ar re yaou- ank, d'ar re goz pros- pé- ri- té!
 Bla- vez mad a zou-é tan, ba- ra- doz é fin ho pu- hé! Bla- vez mad!

3. fin ho pu- hé! Bla- vez mad! Bla- vez - mad! Bla- vez - mad!

Orgue : Interlude 1

rall. a tempo

Enchaînez sur Couplet 2.

Orgue : Interlude 2

Enchaînez sur Couplet 3

Ce chœur est le final de la Cantate «Nedeleg e Breiz», repris en 1993 par l'auteur, et pouvant être chanté en dehors de la cantate, et agrémenté de nouveaux interludes d'orgue.



magnificat benedictus

MAGNIFICAT : Cantique de Marie

Les versets impairs peuvent être chantés à l'unisson ou remplacés par les interludes d'orgue de la SUITE DU PREMIER TON de Louis-Nicolas CLÉREMBAULT (1710)

1. Magnificat / Anima mea Dominum. (ORGUE : Sur les Grands Jeux avec pédale de trompette)
3. Quia respexit humilitatem ancillae suae / Ecce enim ex hox beatam me dicent / omnes generationes. (ORGUE : Duo brillant)
5. Et misericordia ejus / a progenie in progenies / timentibus eum. (ORGUE : Trio gracieux)
7. Deposuit potentes de sede / et exaltavit humiles (ORGUE : Basse et dessus de trompette ou de cornet séparé en dialogue avec ses batteries)
9. Suscepit Israël puerum suum / recordatus misericordiae suae. (ORGUE : Récits de cromorne et de cornet, méditatif et expressifs)
11. Gloria ... (ORGUE : Dialogue sur les Grands Jeux, en forme de brillante ouverture à la française)

2. Et ex-sul-tavit Spi-ri-tus me-us
4. Qui-a fe-cit mihi ma- gna qui po-tens est,
6. Fe-cit po-tentiam in bra-chi-o su-o,
8. E-su-ri-entes im-ple-vit bo-nis,
10. Si-cut lo-cutus est ad pa-tres nos-tros,

2. In Deo, sa- lu-ta-ri-me-o.
4. Et sanc- tum no-men e-jus.
6. Dispersit superbos / men- te cor-dis su-i.
8. Et divites di- mi-sit i-na-nes.
10. Abraham / et semini e- jus in sae-cu-la.

BENEDICTUS : Cantique de Zacharie

Les versets impairs peuvent être chantés à l'unisson ou remplacés par les interludes d'orgue de la SUITE DU DEUXIEME TON de Louis-Nicolas CLÉREMBAULT.

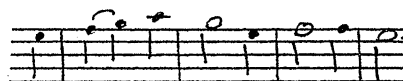
1. Benedictus Dominus Deus Israël / Quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae. (ORGUE : Pleins Jeux dialogués)
3. Sicut locutus est per os sanctorum / Qui a saeculo sunt, prophetarum ejus. (ORGUE : Duo vif et gai)
5. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris / Et memorari testamenti sui sancti. (ORGUE : Trio élégant)
7. Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati / serviamus illi. (ORGUE : Basse de cromorne pimpante)
9. Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis / Praeibis enim ante faciem Domini, parare vias ejus. (ORGUE : Flûtes en récits et en trios)
11. Per viscera misericordiae Dei nostri / In quibus visitavit nos, oriens ex alto. (ORGUE : Récit de Nazard, tendre et bucolique)
13. Gloria Patri ... (ORGUE : Caprice sur les Grands Jeux)

2. Et e-re-xit cornu sa-lu-tis no-...-bis
4. Sa-lu-tem ex i- ni-mi-cis nos-...-tris,
6. Jus-ju-ran-dum quod juravit / Ad Abra- ham pa-trem nos-...-trum
8. In sanc-ti-ta-te et justi- a co-ram ip-...-so
10. Ad dan-dam scien-tiam salu- tis ple-bi e-...-jus
12. Il-lu-mi-na-re his qui in tenebris / et in um- bra mor-tis se-...-dent

2. In domo David pue- ri su- i.
4. Et de manu omnium qui o- de-runt nos.
6. Daturum se no- bis.
8. Omnibus die- bus nos- tris.
10. In remissionem peccatorum e- o- rum.
12. Ad dirigendos pedes nostros in vi- am pa- cis.

exsultet caelum laudibus

Cet hymne ancienne (16ème siècle) a été reprise en variations d'orgue par le compositeur français Jehan Titelouze, (1553-1633). L'harmonisation ci-dessous permet l'alternance avec l'orgue. L'harmonisation est écrite pour 4 voix égales. (Roger Abjean)



1. Ex- sul- tet cae- lum lau- di- bus...
(Intonation et verset orgue 1)

2. Vos sae- cli jus- ti ju- di- ces, et ve- ra mun- di
3. Qui coe- lo ver- bo clau- di- tis se- ras que e- jus
4. Quo- rum prae- cep- to sub- di- tur, sa- ras que ef- lan- gor

5 De- o Pa- tri sit glo- ri- a, e- jus que so- li

2. lu- mi- na, vo- tis pre- ca- mur cor- di- um, au-
3. sol- vi- tis, nos a pre- ca- tis cor- om- ni- um, sol-
4. om- ni- um, sa- na- te ae- gros mo- ri- bus, nos

5 Fi- li- o, cum Spi- ri- tu Pa- ra- cli- to, Et

2. di- te pre- ces sup- pli- cum.
3. vi- te pre- jus- su- quae- pli- mus.
4. red- den- tes vir- tu- ti- bus.

(cresc. molto) A men

5 nunc et in per- pe- tu- um

omnes gentes plaudite

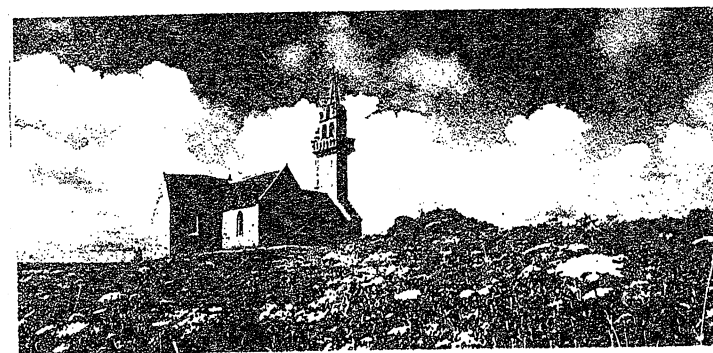
om- nes gen- tes plau- di- te! Plaudi- te ma- ri- bus om- nes gen-

tes! Ju- bi- la- te, ju- bi- la- te De- um ju- bi- late De- o, ju-

bi- la- te! in vo- ce ex- sul- ta- ti- o- nis, Psal- li- te, psal-

li- te De- o nos- tro. Psal- li- te, psal- li- te Ré- gi- nos- tro!

Musique de Henry Purcell - Texte latin, adaptation pour chœur à voix égales
Trompette et orgue (Roger Abjean).



brillante étoile

1. Bril- lante é- toile en no- tre nuit, qui nous pro- met le jour bé- ni où Dieu paraît

1. sur ter- ter- re. Voi- ci l'en- fant qui nous est né, le Fils de Dieu nous est don-

1. né I- ma- ge de son Pè- re. Sei- gneur, Sau- veur, Ta lu- miè- re sur la

ter- re nous é- clai- re; Qu'el- le nous conduise au Pè- re!

2. Tu nous cherchais comme un berger,
Car tu voulais nous rassembler,
Aux sources d'allégresse.
Par ton amour tu fus plus fort
Que la misère et que la mort
Qui nous guettaient sans cesse.
Seigneur ...

3. Tu prends ton corps de notre chair,
Tu renouvèles l'univers,
O Fils de Dieu fait homme.
Tu nous choisis pour tes amis
Et tu nous donnes ton Esprit,
Prémices du Royaume.

Mélodie : Noël allemand ancien - Texte fran-
çais : Didier Rimaud - Texte allemand tradi-
tionnel - Harmonisation: Roger Abjean, pour qua-
tuor vocal d'hommes - Peut se chanter en al-
ternance avec les variations orgue de Dietrich
Buxtehude sur le même thème

WIE SCHON LEUCHTET

1. Wie schön leuchtet der Morgen stern
Voll gnad' und wahrheit von dem herrn,
Die süsse wurzel Jesse!
Du sohn Davids aus Jacobs stamm,
Mein könig und mein bräutigam
Hast mir mein herz besessen.

Lieblieh, freundlich,
Schön und herrlich, gross und ehrlich reich gaben
Hoch und sehr prächtig er haben.

2. Wie bin ich doch so herzlich froh,
Dass mein Schatz ist das A und O
Der Anfang das Endes;
Er wird mich doch zu seinem preis
Aufnehmen in das Paradeis,
Dess klopf'ich in die hände;
Amen! Amen!
Komm du schöne freudenkrone bleib'nicht lange
Deiner wart.'ich mit verlangen.

gaude, mater polonia

Mélodie du 13ème siècle - Harmonisation anonyme (18ème s.)

Maestoso

S Gau - - - de Ma - - ter Po - lo - - - ni -

A Gau - - - de Ma - - ter Po - lo - - - ni -

T Gau - - - de Ma - - ter Po - lo - - - ni -

B Gau - - - de Ma - - ter Po - lo - - - ni -

- a. Pro - le fœ - cun - da no - bi - - li.

- a. Pro - le fœ - cun - da no - bi - - li.

- a. Pro - le fœ - cun - da no - bi - - li.

- a. Pro - le fœ - cun - da no - bi - - li.

Sum - - - mi Re - - gis ma - gna - - li =

Sum - - - mi Re - - gis ma - gna - - li -

Sum - - - mi Re - - gis ma - gna - - li -

Sum - - - mi Re - - gis ma - gna - - li -

- a Lau - - de fre - quen - ta

- a Lau - - de fre - quen - ta

- a Lau - - de fre - quen - ta

- a Lau - - de fre - quen - ta

vi - - gi - li. A - - - - men.

vi - - gi - li. A - - - - men.

vi - - gi - li. A - - - - men.

vi - - gi - li. A - - - - men.

«Réjouis-toi, Pologne, ô féconde mère d'une noble race! Veille à ne pas
cesser de célébrer les merveilles du Roi Très-Haut!»

jubilate deo omnis terra

Festlich

Orgel

f

rit.

A a tempo

Ju-bi-la-te de-o om-nis ter-ra! qui-a ve-ni-et ti-

bi-lal-va - - tor. Ju-bi-la-te de-o om-nis ter-ra!

qui-a ve-ni-et ti-bi-lal-va - - tor! Mon-tes et colles-hu

mi-li-a-bun-tur, Et e-rit in di-e il-la lux ma-gna.

Et ce ve-ni-et in nu-bi-bus cæ-li Et ip-

de re-no-va-bit Je-su-da-lem! Ju-bi-la-te de-o

om-nis ter-ra! qui-a ve-ni-et ti-bi-lal-va - - tor.

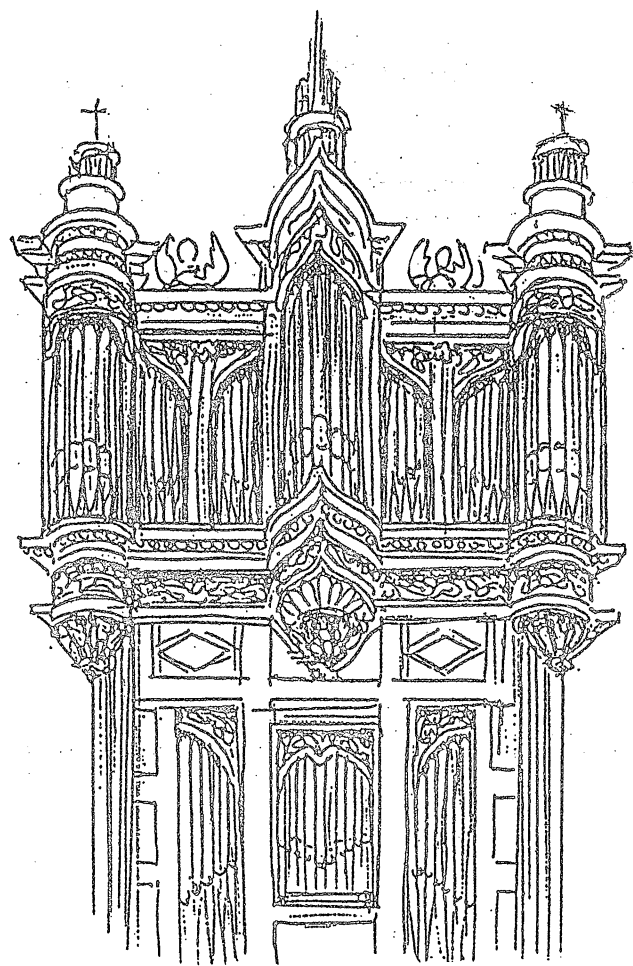
Con-fi-te-mi-ni Do-mi-no in ci-tha-ra. Fi-li-a Si-on et fi-li-

Do-mi-no in ci-tha-ra.

a Je-ru-sa-lem! Gau-de-te sem-per in Do-mi-no Ju-bi-la-
 te! qui-a ve-ni-et, non tarda-bit sal-va-tor!
 te!

Gau-de-te. Ju-bi-la-
 D.S.
 al Fine

Musique attribuée à Jérémie CLARKE (17ème s.) Adaptation pour chœur avec
 orgue et trompette (Anonyme) - Texte : Roger Abjean sur des antiennes des vêpres
 du temps de l'aveant.





Chorale Saint-Matthieu

8 rue du Keleenn - 29660 CARANTEC - Tél. 98.67.02.72